

---

## Consideraciones finales

---

En el largo devenir de cuatro siglos la variedad quechua de SdE (QS), lengua llamada por los pobladores *quichua*, ha sufrido una adaptación que ha ido formando su propia personalidad idiomática, su identidad cultural, su sentido vernáculo, la mentalidad y el pensamiento de quienes la hablan y, con ello, la manera de ser santiagueña que es principalmente uno de los rasgos más profundos de la lengua. Se trata de habitantes oriundos de la «isla lingüística» que situados en su tierra jamás conocieron el Perú.

A partir de lo enunciado en el primer capítulo y del material recogido y expuesto consideramos que el quechua se habló en SdE antes de la llegada y de la colonización española y que su introducción no fue obra de los españoles y del clero; por el contrario, cabe considerar que fueron los conquistadores españoles y los sacerdotes quienes la eligieron como lengua vehicular de comunicación. En este sentido, la investigadora estadounidense Louise Stark señala que:

At the end of the colonial period, we find that the original languages of Santiago del Estero had disappeared, having been replaced by Quichua, which had gone from functioning as a lingua franca to serving as the first language. (Stark 1985, 741)

## Consideraciones finales

Es por ello que incluso, probablemente sin saberlo, hayan sido los españoles quienes colaboraron con su expansión dando lugar no solo a su difusión sino, principalmente, a su supervivencia.

A tal punto estamos convencidos de que esto es así, que podemos insistir en que dicha elección por parte de los evangelizadores no excluye la posibilidad de que el QS haya sido hablado antes de la llegada de los conquistadores y del clero a SdE; es más, y como hemos demostrado, la adopción de ésta por parte de los conquistadores lleva a pensar que la misma ya estaba implementada y difundida en dicha provincia en época precolonial. Por ello, el ES hablado por santiagueños es, por consiguiente, el resultado de una relación estrecha entre las dos lenguas en todos los niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico y cultural.

Con respecto al trabajo de campo, las entrevistas realizadas nos han permitido examinar el uso que hacen del QS los inmigrantes santiagueños que, como se ha visto, mantienen la lengua indígena en los espacios relacionados con la cotidianidad familiar como también en los contextos en que los santiagueños estén presentes. Se ha analizado, también, el impacto de la transmisión intergeneracional de la lengua como los momentos y las ocasiones en que los hablantes utilizan y conservan la lengua indígena, aspecto que ha sido poco tratado por los especialistas, razón por la que hemos querido dedicarle especial atención.

En cuanto al peligro de extinción de las lenguas indígenas, Tusón sostiene que:

[a] finales del siglo XXI la Humanidad habrá visto reducido su panorama y patrimonios lingüísticos prácticamente a la mitad. (Tusón 1997, 9)

En este sentido, el fenómeno de sustitución lingüística, entendido como el desplazamiento gradual de una lengua por otra, en el caso de SdE se manifiesta en aspectos tales como el progresivo empobrecimiento del sistema flexivo quechua, la incorporación de la flexión de género y de número del castellano, la paulatina incorporación de sufijos castellanos con modificación simultánea de la raíz QS, la incorporación definitiva de las vocales castellanas y la introducción de préstamos castellanos en competencia con voces QS aún vigentes, entre otras cosas. Los aspectos apenas señalados han sido documentados en varios trabajos descriptivos, entre ellos los ya mencionados (Alderetes 1997 y posteriores; Albarracín 2003 y posteriores; Albarracín; Alderetes; Tebes 2002; Bravo 1956 y posteriores; Granda 1998 y posteriores; Nardi 1962 y posteriores). Estudios que contribuyen al mantenimiento y, al mismo tiempo, a la revitalización de la lengua.

El análisis lingüístico, interlingüístico, intralingüístico e intersemiótico de las dos versiones de *Shunko*, nos ha permitido observar

que tanto en el relato novelístico como en el audiovisual quedan en evidencia las relaciones diglósicas emergentes entre el ES y el QS en cuanto posibles factores relacionados con el uso de la lengua vernácula. Es muy probable que estos factores se relacionen con el hecho de que el ES, en cuanto lengua dominante, modifica el repertorio lingüístico de los alumnos hablantes de QS, lengua dominada. Si bien es cierto que el libro *Genio y figura de Jorge Washington Ábalos* (1981), Feliciano Huerga define a su novela como el «racconto de el niño imaginado por el maestro» (Huerga 1981, 84), cabe recordar que la narración escenifica, sobre todo, una visión nostálgica de se sustenta en marcados binomios, constantes interrelaciones e intercambios entre el espacio urbano y el rural, entre el educador y los educandos y, sobre todo, entre la lengua estándar (ES o castellano) y la local (QS o *quichua*).

Por todo lo mencionado, en primer lugar, nuestro interés se detuvo en el abordaje de los orígenes, la expansión, la migración, el bilingüismo y la supervivencia del QS como en el análisis del contacto lingüístico entre el QS y el ES hablado en el Gran Buenos Aires a partir del trabajo de campo realizado. En dichas entrevistas se presentaron cuestionarios orales a quechua hablantes oriundos de la «isla lingüística» SdE que hoy se encuentran afincados en Buenos Aires como también a las segundas generaciones, es decir, a hijas e hijos de estos y se han analizado los datos arrojados por las mismas.

Por último, quisiéramos agregar que a pesar de que el QS se habló en gran parte del noroeste argentino hasta fines del siglo XIX, es un misterio aún hoy por qué esta lengua se ha conservado principalmente en la región mesopotámica santiagueña en la zona no andina (Courthès 1999), es decir, en un espacio geográfico reducido bordeado por el Río Dulce y el Río Salado. Lo cierto es que sus habitantes, hablantes bilingües QS-ES, evidencian una condición híbrida de las culturas española e indígena (Lorenzino 2011, 192) pero, sobre todo, tienen la capacidad de comunicarse con sus familiares y vecinos en esta lengua ancestral y, al mismo tiempo, pasar cómodamente del QS al ES con los foráneos.

Es por lo mismo que podemos asegurar que siglos de contacto lingüístico entre el QS y el ES han producido cambios importantes en el habla, cambios que se verifican y -a nuestro entender- continuarán verificándose en ambas lenguas.

